

المشاكل التي تنشأ للبشتون عن الاختلاف بين نظامي الكتابة للفتين: العربية والبشتوية

* د. محمد فيضان الرحمن

عندما يدرس أي لغة غير الناطقين بها، يفرض أنظمة لغته الأم على اللغة الجديدة فيركب أخطاء متنوعة، وهذه الأخطاء المتنوعة تقل شيئا فشيئا إن يحاول الدارس اكتشاف الفروق بين أنظمة لغته الأم واللغة الهدف وإن لم يحاول تتحجر الأخطاء فيصعب التخلص منها. ويهتم مواطنو باكستان وأفغانستان باللغة العربية اهتماما بالغا لحبهم القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، ومنهم الناطقون بالبشتوية فحاولنا أن نبيّن أولاً نقاط الاختلاف والاتفاق بين نظامي الكتابة للفتين ثم نذكر ما يترتب على الاختلاف من المشاكل القرائية والكتابية التي يواجهها الناطقون بالبشتوية مما يسبب لهم الوقوع في الأخطاء، وفي الأخير نقترح علاجات لهذه الأخطاء حتى يمكن أن يستفيد منها مدرسو اللغة العربية وواضعو المناهج في مناطقهم علما بأنني استفدت في البحث ليس فقط من الكتب بل من أشياء أخرى أيضا، مثل: لوحات المدارس الدينية والشهادات التي تمنحها هذه المدارس إضافة إلى الخبرة التي اكتسبتها من تدريس اللغة العربية للطلاب البشتون.

نقاط الاتفاق

- (1) تكتب كل من اللغتين: العربية والبشتوية من اليمين إلى اليسار.
- (2) تكتب كلمات اللغة العربية الدخيلة في اللغة البشتوية بطريقة تكتب بها في اللغة

* الأستاذ المساعد بكلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية الجامعة الإسلامية العالمية إسلام آباد.

العربية مراعى فيها وصل الحروف بعضها ببعض وفصل أخرى عن البعض الآخر وهذا باستثناء كتابة التاء المربوطة.

(3) تتفق الأرقام كلها فى كلتا اللغتين ما عدا 4,5,7

(4) يتفق النقل الحرفى للحروف الإنجليزية التالية فى كلتا اللغتين، بى،سى،اى،جى، آتى، كيو، آر، يو، واى.

نقاط الاختلاف

(1) تحوّل التاء المربوطة إلى تاء المفتوحة عند كتابة الكلمات الدخيلة من العربية فى اللغة البشتوية.

(2) توضع تحت الهاء فاصلة عند كتابتها فى الوسط فى اللغة البشتوية، بينما لا توضع أى علامة تحت الهاء فى الوسط فى اللغة العربية.

(3) لا خطّ فى اللغة البشتوية يشبه خطّ الرقعة.

(4) تختلف كتابة الأرقام التالية بين اللغتين 4,5,7

(5) أحياناً تكتب الهمزة مكان النقطة العشرية التى تكتب لها الفاصلة فى اللغة العربية، مثل: 5,18 (5ء8)

(6) يختلف النقل الحرفى (Transliteration) للحروف الإنجليزية (A,J,K) بين اللغتين: العربية والبشتوية فنكتب فى اللغة البشتوية نقلاً عن اللغة الأردية كالتالى: اء، جء، كء.

وتكتب فى اللغة العربية اضافة الهاء إليها كالتالى: آء، كء، جء (طائر عمودية آء29، غواصة طراز جء طائر عمودية كء 25)

(7) انتشرت كتابة علامات الترقيم فى اللغة العربية بينما لم تنتشر كتابتها فى اللغة البشتوية، ويستخدم بعض الكتاب الناطقين بالبشتوية شرطة مكان النقطة.

- (8) تزداد في اللغة العربية بعض الحروف كتابة ولا تنطق، مثل: الواو بعد الفعل الماضي للغائبين.
- (9) لا تكتب ألف (ابن) إذا كان بين علمين في اللغة العربية، ولكن تكتب في اللغة البشتوية.
- (10) الهمزات جميعها همزات قطع في اللغة البشتوية.
- (11) انتشار وقوع الخطأ بعدم كتابة سن الصاد في كلمات مثل: مصباح، في اللغة البشتوية، بينما لم ينشر مثل هذا الخطأ في اللغة العربية.
- (12) جرى العرف على وضع الكسرة تحت الحرف وليس تحت الشدة في اللغة البشتوية. أما العربية فكلتا الطريقتين صحيحة فيها.

الأخطاء الناتجة عن هذا الاختلاف

الأخطاء الكتابية:

- تتحوّل التاء المربوطة إلى التاء المفتوحة: عند كتابة الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البشتوية، مثل: إشاعت (إشاعة)، دعوت (دعوة)، ولذلك فيخطئ الناطقون باللغة البشتوية بكتابة نفس الكلمات بالتاء المفتوحة مكان التاء المربوطة.
- ويجد المتتبع هذه الأخطاء أيضاً في لوحات المدارس التي تسمى نفسها بالمدارس العربية، وتتبع هذه الأخطاء في هذه اللوحات، فوجدت عبارات كالتالي:
- ((المدرسة الإسلامية لإشاعت التوحيد والسنة)) (1).
- ووجدت كلمة "حكومة" مكتوبة هكذا ((حكومت)) في خمس شهادات مُنحت بالعربية، وهذه الشهادات في الهامش (2).

وعند كتابة اللغة العربية ينسى الناطق باللغة البشتوية بسهولة أن اللغة العربية تكتب فيها التاء المربوطة في مثل هذا الموضوع.

(2) وَضَعُ فاصلة تحت الهاء في الوسط، هذا الخطأ، مثل السابق، يراه المتتبع في كتابات الناطقين باللغة البشتوية حتى في اللوحات أمام المدارس الأهلية ولا يخطر ببال كثير من الناس أنه خطأ، فرأيته عند التتبع على لوحة مؤسسة باسم "المعهد للعلوم الشرعية قرب رشكي على الطريق المزدوج بمديرية مردان ووجدت هذه العبارات مكتوبة كالتالي:

((المعهد الشرعي للعلوم الشرعية))

وبالإضافة إلى وَضَعُ فاصلة تحت الهاء وجدت بعض طلابي الناطقين بالبشتوية لا يؤدون حق كتابة هاء الرقعة بإطالتها بل يكتبونها مثل الهاء الوسطية في اللغة البشتوية.

وعندما قلت لبعض الطلاب الناطقين باللغة البشتوية من الفصل المتقدم رقم 1 للغة العربية في الجامعة الإسلامية العالمية أن يكتبوا الجملة التالية على السبورة كتبوها بعدم إطالة الهاء وذلك بكتابتها مثل الهاء الوسطية في اللغة البشتوية واضعين الفاصلة تحتها كالتالي:

((ترفع العين من الكعبة إلى السماء داعية بنظراتها (هكذا) الخاشعة))

هذه الجملة مأخوذة من قسم التعبير في العربية للناشئين ج 5 (3).

(3) لكتابة الهمزة قواعد فأحياناً تكتب بالألف وأحياناً تكتب بالياء كما تكتب بالواو، وكلمات اللغة العربية التي دخلت اللغة البشتوية تراعى عند كتابة الهمزة فيها في الوسط والأخير نفس القواعد إلا أن الهمزة تسهل إلى حرف تكتب بها مثل كتابة سؤال هكذا ((سوال)) وكتابة خطأ ((خطا)) وتلتزم في الفصحى المعاصرة كتابة الهمزة فوق الواو أو الألف أو الياء في الوسط والأخير على حسب القواعد، ولكن يتعرض الناطق باللغة البشتوية لأن يكتب الكلمة بدون الهمزة على صورة تكتب بها

في اللغة البشتوية، مثل: سوال، موكد.

أما الهمزة التي تأتي في بداية الكلمة فإما همزة أصل أو همزة وصل أو همزة قطع، وتكتب همزة أصل على الألف باطراد في اللغة العربية الفصحى المعاصرة ولكن الكلمات العربية التي دخلت اللغة البشتوية لا تكتب فيها الهمزة على الألف أو تحتها في كلمات، مثل: إمارات، أمرة، فتكتب هذه الكلمات في اللغة البشتوية هكذا ((امارات، امر))

أما همزة وصل فلا توضع تحت الألف أو فوقها شيئاً، لها، وأما همزة القطع فتكتب فيها همزة تحت الألف أو فوقها في اللغة العربية الفصحى المعاصرة ولكن تقع أخطاء في تحديد الهمزة وصلًا وقطعًا حتى في البلاد العربية (4).

أما موقف اللغة البشتوية من كلمات دخيلة اقترضتها من اللغة العربية فلا توضع فيها همزة تحت الألف أو فوقها ولذلك فيتعرض الناطقون باللغة البشتوية لعدم كتابتها فيكتبون الإسلام)) هكذا: ((الإسلام)).

وفيما يلي عبارة كتبها الشيخ سميع الحق رئيس تحرير (الحق) (5) بدار العلوم أكرهه ختك في 21/ جمادى الأولى 1938 هـ لا توجد فيها تحت الألف أو فوقها أى همزة.

((ولما اشتغل المؤلف بتدريس بعض اجزاء (هكذا) الجامع الصحيح للإمام البخارى، في دار العلوم الحقانية رأى ان (هكذا) يؤلف شرحاً وجيزاً جامعاً لاهم (هكذا) ما يتعلق بمباحث الكتاب في ضوء امالى (هكذا) شيوخه الكرام وجهابذ الامة (هكذا) من شراح الجامع الصحيح للبخارى واجلة (هكذا) اعلام (هكذا) الحديث واستفاد المؤلف الفاضل من كتب قدماء المحدثين وقد حان ان (هكذا) يقدم الجزء الأول (هكذا) من مؤلفه هداية القارى الى (هكذا) صحيح البخارى والله يوفق لاتمام (هكذا) مايريدو وتكميل ما يتمناه ويجعل

سعيه سعياً مشكوراً وامتعنا والمسلمين ودار العلوم الحقانية بطول حياته
وعموم فيضه)).

ففي هذه العبارة تسع همزات قطع وعلامة لا نجد تحت الألف أو فوقها أى همزة وقد
كتب هذه العبارة في 1398 الهجرية: رئيس التحرير لمجلة ((الحق)) الذى يعتبر عالماً كبيراً
فى باكستان وله علاقة بالبلاد العربية.

فلا يخطر ببال كثير من الناطقين بالباشتوية أنه تكتب همزة فوق الألف أو تحتها إذا
كانت الهمزة همزة قطع.

(4) تزداد بعض الحروف أثناء الكتابة فى اللغة العربية ولكن لا تنطق، أما اللغة البشتوية فلم
يجر العرف فيها بكتابة حرف لا ينطق وبناء على هذا ينسى الناطق باللغة البشتوية كتابة
حروف تزداد، مثل: عمرو (زيد فيها الواو) وهذا فى حالتى رفعه وجره، وأولات (زيد
فيها الواو)، وأولو وأولى (زيد فيهما) أيضاً أنواو)

وتزداد الألف فى صيغة الغائبين فى الفعل الماضى والأمر، مثل: ضربوا وأضربوا
فيتعرضون لنسيانها وهذا كثير جداً لا يخفى على أى متتبع.

(5) تحذف الألف من بعض الكلمات فى اللغة العربية بينما لا تحذف منها الألف فى اللغة
البشتوية ولذلك فعندما يكتبها الناطق بالباشتوية ينسى حذف الألف والأمثلة كالتالى:

الرحمن، يافى ((بأيها))، مثل: ((بأيها الذين آمنوا)) ويتعرض الناطقون
باللغة البشتوية لكتابتها بألفين هكذا ((بأيها الذين آمنوا))

(6) تزداد هاء السكت فى فعل الأمر الباقى على حرف واحد إذا لم يؤكد ولم تسبقه الفاء أو
الواو، مثل: ((فه، عه، ره، قه)) وكذلك فى ما الاستفهامية، وجوباً إن تجرت باسم
مثل: بمقتضى مه.

وعند ما تملى على الناطقين بالباشتوية عبارات تكتب فيها هاء السكت لا ينتبهون إلى كتابتها.

وأملت على خمسة من طلاب الماجستير في اللغة العربية في الجامعة الإسلامية العالمية فلم يتبها إلى كتابة هاء السكت.

(7) عندما يضع أي شخص الكسرة تحت الشدة محاكاة لعرف العرب يتعرض للتخطئة من قبل مَنْ لم يعرفوا هذا العرف، وأحيانا تلحق التخطئة أضرارا كبيرة بمن كتبها من الطلاب لا سيما عند تصحيح أوراقهم.

(8) أينما تقع كلمة (ابن) تعتبر همزتها همزة قطع في اللغة البشتوية وبناء على هذا تكتب ألفها، بينما لا تكتب هذه الألف في اللغة العربية إذا كان بين علمين ولذلك فيخطئ الناطقون باللغة البشتوية في كتابة هذه الألف دائما في ابن فيكتبون عمرو بن العاص هكذا ((عمرو ابن العاص)) (6).

(9) تكتب الأرقام 4,5,7 في اللغة البشتوية بطريقة مختلفة ولذلك فيخطئ الناطقون بالبشتوية بكتابتها في اللغة العربية كما تكتب في اللغة البشتوية هكذا ٣،٥،٦

(10) نظام استخدام علامات الترقيم إلى الآن ليس مطبقا في اللغة البشتوية حتى التطبيق فضلا عن أن بعض الكتاب يضعون شرطة مكان النقطة.

وبدأ الآن استخدام النقطة والفصلة من علامات الترقيم ويستخدم العلامات الأخرى مَنْ تعلمها لا استخدامها في لغات اوروبية، مثل: اللغة الإنجليزية.

وفيما يلي فقرة أخذناها من جريدة ((وحدات)) البشتوية نجد فيها استخدام النقطة والفصلة:

((مقيد الدين محمد د پنبستو دژبی هغه خوش قسمته شاعر دی چه د مرگ نه پس هم لکه درحمان بابا او خوشحال خان خٹک هر کال په باقاعده ډول یا دولر شی. دغه کريدت دوه نیک او صالحه زامنو زین الدین مرحوم او بناغلی الیاس ثلوال ته شی، چه کومو نه یوازی په ژوند

کسی داخپل شاعر پلار خدمت ته ملا تزلے وه بلکه هفري د مرگ نه

پس هم هير نه کرو او په گرده ادبي دنيا کښن ئے ژوند ئے کرو)) (7).

ويشکو الأديب البشتونى حيران خنک، رئيس التحرير للمطبوعات البشتوية باكاديمية

الدعوة ما ينتج عن عدم استخدام علامات الترقيم فى اللغة البشتوية من مشاكل فى الفهم ((8).

أما استخدام الشرطة مكان النقطة فبتبين عما يلى (9):

((په تيرو دوه سوه كلونو كښن د پښتو په وطن كښن دانگريز او

انگريزى ژبى اثر و رسوخ قايميدل يو حقيقت دى - خو ددې نه

مخكښن وختونو كښن حه داسه ثبوت په لاس نه راځي چه دانگريز اثر

تر دې علاقې رارسيدلې وو - كه پښتو د اندو يورپين ژبو په قطار كښن

او شمارلې شى او يا په دهغو ژبو اثر ثابت كزلې شى - (هكذا) نو بيا به

هم دا ثابتول پكار وى چه دسكنډم نېويا ددرياب ډينيروپ دغاځې د

خواو شا علاقونه دآرين قوم د خلقو چه راروانه شوه - (هكذا) او اثر

ئے تر بلخ - (هكذا) اټك او سبى علاقو پورى راورسيد))

اقتبست هذه العبارة من مجلة تنشرها أكاديمية اللغة البشتوية بجامعة بشاور وليس

فيها فقط استخدام الشرطة مكان النقطة بل فيها استخدام الشرطة مكان الفصلة أيضاً، وكتبنا

بعد كل مكان يوجد فيه هذا الاستخدام (هكذا) فبتبين منها أن الناطقين باللغة البشتوية عندما

يحاولون أن يؤدوا حق كتابة علامات الترقيم فى اللغة البشتوية، يتعرضون لترك كثير منها.

ومن يعتقد أن استخدام علامات الترقيم فيها مثل اللغة الإنجليزية - يخطئ فى ترك

استخدام نقطتين بعد كلمة ((مثل)) عندما يؤتى بعدها بمثال لأى قاعدة، وهذا لأن مثل هذا

الاستخدام لنقطتين لا يوجد فى اللغة الإنجليزية (10)

لا تكتب اللغة البشتوية بخط الرقعة الذى هو سائد فى البلاد العربية ولذا فعندما يرسل

خطاب من البلاد العربيه إلى الناطقين بالبشتوية، لا يفهمونه بسبب الحروف التالية:

ن = N = ض = صد ش = سد ق = و

ب. الأخطاء القرائية:

من البديهي أن يفهم القارئ أن المشاكل الصوتية تتجلى ليس فقط في التحدث باللغة العربية بل في قراءتها أيضا.

ولكن، إضافة إليها، توجد مشاكل يواجهها الدارسون عند القراءة وهي تنشأ من الاختلاف بين نظامي الكتابة في اللغتين، وهي كالتالي:

(1) تكتب في اللغة العربية هاء السكت عندما تبقى الأفعال المعتلة على حرف، واحد مثل: ((ره زيدا))، ((قه عمرا)).

وكذلك تكتب هذه الهاء مكان الألف في ((ما)) الاستفهامية عندما يضاف إليها اسم، مثل: ((بمقتضى مه جئت؟))

وعندما يقرأ الناطقون بالبشتوية مثل هذه العبارات التي فيها هاء السكت يتعرضون لأن ينطقوا بها. وهذا لأن نظام الكتابة الذي تعودوه لا توجد فيه زيادة الحرف.

(2) يتحIRON عندما يجلسون الهاء في ((أيه وجيه وكيه)) كأسماء حروف (A, J, K) وعندما يقول لهم شخص اقرأوا هذه الكلمات لا يخطر ببال كثير منهم أن الهاء لا تقرأ في هذه الكلمات.

(3) يتعرضون للقراءة الخاطئة بعدم حذف الهاء نطقا من مسمى حروف الهجاء في عبارات مثل: ((جه)) اسم للجهيم من جابر، و ((جه)) اسم للحاء من حامد، و ((عه)) اسم للعين من عمر.

(4) يتعرضون لقراءة الواو في الكلمات التالية: (لا سيما في المراحل الأولى من الدراسة) أولئك، أولاء، أولى، أولو، أولات، عمرو.

ويقول المقرئ فضل جلال (11) بالجامعة السلفية بسينيه وري (بشاور): ((إلى سمعت بنفسى كلمة ((الغدوة)) فى الآية الكريمة ((غداوة)) لمدة من محطة بشاور الإذاعية وصرح باسم المقرئ المزعوم الذى ارتكب الخطأ ولكنه لم يأذن لى بذكر اسمه.

(5) ويتعرضون لقراءة الألف والواو والياء عندما تكتب ولكن تحذف نطقاً مثل:

(i) اضربا الرجل (ii) اضربوا الرجل (iii) اضربى الرجل

فتحذف الألف والواو والياء نطقاً فى الكلمات: اضربا، اضربوا، اضربى ولكنها تكتب، مما يؤدى إلى تعرض الناطقين بالبشتوية للوقوع فى الخطأ.

(6) فى اللغة العربية همزات جميع الأسماء همزات قطع تكتب وتقرأ، إلا عشرة أسماء

فإن همزاتها همزات وصل تكتب ولكن لا تقرأ ولكن الناطقين بالبشتوية يتعرضون للنطق بها حتى فى الآية الكريمة ﴿ولا تنازعوا بالألقاب بس الاسم الفسوق بعد الإيمان﴾ (12) وهذا بسبب عدم وجود هذه الظاهرة فى لغتهم الأم.

(7) لا ينطق بألف ((أنا)) إلا إذا وقف عليها. ولكن كثيرا منهم تعودوا النطق بها.

(8) عندما ينطق فى اللغة العربية حرف لا يكتب يتحرون، فيتحرون فى كلمات، مثل: هانذا.

(9) عندما تجتمع ثلاث لامات، لام الجر ولام أل ولام فاء الكلمة، يكتبى بلامين وتقرأ

اللام الثانية مشدده، مثل ((للغز))، ولكنهم يتعرضون لأن يقرأوه غير مشددة معتبرين المجرور نكرة.

(10) تكتب فى اللغة العربية الياء وتقرأ ألفاً، مثل: بخارى(13) (اسم مدينة مشهورة فى

أزبكستان) والمحلى (كتاب لابن حزم الظاهرى)، وهذه الظاهرة لا توجد فى نظام كتابة اللغة البشتوية، مما يؤدى إلى القراءة الخاطئة فيقرأون ((بخارى)) بتشديد الياء مكان بخارى، ولا يخطر ببالهم أنها يمكن أن تكون اسم المدينة لا النسبة إليها لأن اسم المدينة يكتب بالألف فى اللغة البشتوية حسب نظام كتابتها هكذا ((بخارا))

وكذلك يقرأون اسم كتاب ابن حزم الظاهري بتشديد الياء كأنه نسبة إلى ((محلة)).
 (11) نجد في الكتب العربية المعاصرة كسرة تحت الشدة وليست تحت الحرف، مما يؤدي إلى القراءة الخاطئة باعتبارها فتحة، لأن هذا الأمر ليس معروفاً في الكتب العربية المطبوعة في شبه القارة الهندية فضلاً عن الكتب باللغة البشتوية.
 وأحياناً ينسب القارئ الجهل إلى الكاتب فيقول إنه استختم صيغة المفعول مكان صيغة الفاعل ولا يتبادر إلى ذهنه أنه هو المخطئ في هذا الفهم.

علاج هذه الأخطاء

- ينبغي أن يتبعه الدارسون الناطقون بالبشتوية إلى النقاط التالية، وكذلك واضعو المناهج في مناطقهم، وسوف تساعدهم هذه النقاط على التغلب على هذه المشاكل:
- (1) زيادة بعض الحروف ونقص أخرى عند كتابة الكلمات في اللغة العربية الأمر الذي تعوزه اللغة البشتوية.
 - (2) الفصحى المعاصرة تكتب فيها الهمزة فوق ألف همزة القطع أو تحتها، أما همزة الوصل فلا تكتب فوقها أو تحتها همزة، وهذه الممارسة غير مشهورة عند الناطقين بالبشتوية لأن الهمزة عندهم همزة قطع ولكن لا تكتب فوقها أو تحتها همزة في اللغة البشتوية.
 - (3) رغم أن الكسرة توضع تحت الشدة في الفصحى المعاصرة عادة ولكن من الصحيح أن توضع تحت الحرف وليست تحت الشدة ولذلك فينبغي أن توضع تحت الحرف لكي لا يخطئها من لا يعرف هذا الأمر.
 - (4) لا توجد الأعداد ٥، ١٢، ٤ بهذا الشكل في اللغة العربية فينبغي أن تكتب كالتالي: 5، 12، 4.
 - (5) الاهتمام بعلاقات الترقيم في اللغة العربية مثلما يوجد في اللغة الإنجليزية وينطبق نفس النظام على اللغة العربية غير أن النقطتين تستخدمان بعد مثل ونحو، الأمر الذي لا

نظير له في اللغة الإنجليزية ككلمة ((like)) والبشتوية مثل: "لكه" إذا كانت بعدها أمثلة لأي قاعدة لا توضع بعدها نقطتان(14)

(6) كتابة الحروف التالية كتابة عربية تختلف عما في اللغة البشتوية:

K	كه	A	أه
F	إف	J	جيه
M	إم	L	إل
S	إس	N	إن
X	إكس	V	في
		Z	زد

إدخال خط الرقعة في المناهج والتدريب على الحروف التالية تدريباً مركزاً:

ش، ض، ق، ن

(7) كتابة الهمزة على الحرف إذا كانت الهمزة في الوسط، في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة البشتوية عندما تكتب في اللغة العربية، مثل: مؤمن، سؤال. لأن الكلمات الدخيلة في اللغة البشتوية لا تكتب فيها هذا الهمزة على الحرف.

(8) الانتباه إلى الوقوع في الخطأ بترك سن الصاد في كلمات، مثل: مصباح وينعكس هذا الخطأ في اللغة العربية لأنه من الأخطاء الشائعة في اللغة البشتوية، ووضّح تدريبات كثيرة في الكتب الدراسية بهذا الصدد.

المراجع

- (1) محمد گل مومند: د پښتو ژبې لپاره، الطبعة بدون بلخ: شركة بلخ، 1317 ص 9-1
- (2) نور أحمد شاكر: ژبني حيرني، الطبعة بدون معلومات النشر بدون، ص 10-1
- (3) لوحة مدرسة أهلية بخال مديرية دير، إقليم الحدود.
- (4) شهادة المتوسطة في العلوم الإسلامية والعربية: اتحاد المدارس العربية، دار العلوم فيض الإسلام
- پارهوتی مردان، 2، الشهادة لفاضل الدينيات: اتحاد المدارس العربية، دارالعلوم فيض الإسلام
- پارهوتی مردان، 3، شهادة الثانوية الخاصة: اتحاد المدارس العربية، دارالعلوم فيض الإسلام
- پارهوتی مردان.
- (5) وزارة المعارف، إدارة الكتب المدرسية، المملكة العربية السعودية: العربية للناشرين، الطبعة الأولى الرياض: وزارة المعارف 1983م، ج 5، ص 36
- (6) محمد فيضان الرحمن: همزات الوصل والقطع وما يقع في كتابتها والنطق بها من أخطاء حولية الجامعة الإسلامية العالمية بإسلام آباد: العدد الرابع 1997م، ص 317
- (7) المفتي محمد فريد: هداية القارى إلى صحيح البخارى: نبذة من أحوال المؤلف للشيخ سميع الحق مدير دارالعلوم الحفانية باكورة ختک، الطبعة بدون (أكورة ختک بشاور: مؤتمر المصنفين، التاريخ بدون، ص هـ.
- (8) أسير منكل: مقيد ادبي ايوار، مقال نشرته جريدة "وحدت" البشتوية بتاريخ 3/ستمبر 1998م، ص 2
- (9) مقابلة مع حيران ختک باكاديمية الدعوة، بتاريخ 20/9/1998م

- (10) سليم خان: پشتو ژبه اود انگریزی ژبی الفاظ: مجلة پشتو الشهرية، أكاديمية پشتو جامعة
بشاور، نوفمبر ديسمبر 1997م، ص 53
- (11) Rondolph Quirk: A Comprehensive Grammer of English Language
(London:Longman, 1986), P:1620
- (12) مقرئ يدرس التجويد منذ خمس عشرة سنة في الجامعة السلفية بسپينه وري ببشاور.
- (13) سورة الحجرات، آية.....
- (14) ياقوت الحموي: معجم البلدان، مادة "بخارى"
- (15) Harry Shaw: Punctuate it Right (New York: Borne & Noble Book,
n.d), P:13